

دراسة المقارنة بين طريقة ترجمة فيكون العربية و ترجمة الأندونيسية لترقية مهارة

القراءة لدى طلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة احياء العلوم الثانوية

دوكون جرسيك.

بحث علمي

الباحث :

محمد سلس فطني

د. ٢٠٢١٧.١٠



شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم

جامعة سونان أمبيل الاسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٢١

LEMBARAN PERSYARATAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini.

Nama : M. Salis Fathonni

NIM : D02217010

Alamat : Dsn. Pencaran, Ds. Blawi, Kec. Karangbinangun,
Kab. Lamongan.

Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab

No HP : 085695756128

Judul Skripsi :

دراسة المقارنة بين طريقة ترجمة فيكون العربية و الأندونيسية لترقية مهارة القراءة لدى
طلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة احياء العلوم الثانوية دوكون جرسيك .

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemahaman asli dari penulis sendiri dan bukan merupakan pengambilan pemikiran orang lain yang penulis akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran penulis sendiri. Kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan tata cara dan etika penulisan yang ditetapkan jurusan.

Surabaya 11 November 2021

M. Salis Fathonni
D02217010

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد اطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه البحث العلمي بعنوان "دراسة المقارنة
بين طريقة ترجمة فيكون العربية و ترجمة الأندونيسية لترقية مهارة القراءة لدى طلاب
الفصل الحادى عشر بمدرسة احياء العلوم الثانوية دوكون جرسيك." الذي قدمته
الطالب :

الاسم : محمد سلس فطني

رقم التسجيل : ٠٢٢١٧٠١٠ د

القسم : تعليم اللغة العربية

فتقدمها إلى سيادتهم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل
بأن هذه البحث العلمي مستوف الشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة
الجامعية الأولى (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية وأن تقوم بمناقشتها في الوقت المناسبة.
هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا، ١١ نوفمبر ٢٠٢١

المشرف الثاني



(الدكتور أندوس صالحان الحاج المجستير)

المشرف الأول



(الدكتور شافعي المجستير)

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي الذي كتبته الباحثة :

الاسم : محمد سلس فطني

رقم القيد : ٥٠٢٢١٧٠١٠ :

الموضوع : . دراسة المقارنة بين طريقة ترجمة فيكون العربية و

ترجمة الأندونيسية لترقية مهارة القراءة لدى طلاب الفصل الحادي عشر بمدرسة
أحياء العلوم الثانوية دوكون جرسيلك.

وقد قرر مجلس المناقشة بنجاحة وأنها استحققت على الشهادة الجامعية الأولى

(S-1) في شعبة التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة سونان أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة.

(.....)

المناقش الأول : الدكتور جنيدي الماجستير

(.....)

المناقش الثاني : الدكتور الحاج علي وفي الماجستير

(.....)

المناقش الثالث : الدكتور اندوس الحاج سيف الله أزهرى الماجستير

(.....)

المناقش الرابع : الدكتور اندوس الحاج صالحان الماجستير

سورابايا، ١١ نوفمبر ٢٠٢١

عميد كلية التربية والتعليم

الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الاسم : الحاج علي مسعود الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٣٠١٢٣٩٩٣٠٣١٠٠٢



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : M. SALIS FATHONI
NIM : D02217010
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : salisfathoni@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

دراسة المقارنة بين طريقة ترجمة فكون العربية و ترجمة الاندونيسية

لترقية مهارة القراءة لدى طلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة احياء العلوم

الثانوية دوكون جرسيك

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 11 November 2021

Penulis

(M. Salis Fathoni)

العربية، عرف الباحث أن ترجمة فكون العربية أكثر فعالية من ترجمة الأندونيسية. و من نتيجة اختبار t هي :

- طريقة ترجمة الاندونيسية

الفرضية البديلة (H_a) مقبولة.

- طريقة ترجمة فكون العربي

$t_0 (٩,٣٠)$ و $t_t (١,٧١٠ و ٢,٤٩٢)$ و هذا يدل على الفرضية الصفرية (H_0) مردودة و الفرضية البديلة (H_a) مقبولة.

من هذا البحث يدل على وجود المقارنة بين طريقة ترجمة فكون العربية و ترجمة
الأندونيسية لترقية مهارة القراءة لدى طلاب الفصل الحادى عشر بمدرسة احياء العلوم
الثانوية دوكون جرسيك.

الباب الثاني : الدراسة النظرية

الفصل الأول: التعلم اللغة العربية

- أ. تعريف تعلم اللغة العربية ١٠
- ب. أهداف تعلم اللغة العربية ١١
- ج. أهمية تعلم اللغة العربية ١٢
- د. طرائق تعلم اللغة العربية ١٢

الفصل الثاني : تدريس القراءة

أ. تعريف تدريس القراءة ١٤

ب. أنواع تدريس القراءة ١٥

ج. أهداف تدريس القراءة ١٦

د. طرائق تدريس القراءة ١٧

هـ. انجاز تدريس القراءة ٢٠

الفصل الثالث : طريقة الترجمة

أ. التأكيد على لغة المصدر ٢١

ب. التأكيد على لغة الهدف ٢٣

الفصل الرابع : فكون العرب

أ. تعريف فكون العرب ٢٣

ب. أساسى فكون العرب ٢٤

الفصل الخامس : نص العرب

٢٥ أ. نص العرب

مدرسية والتي تربط الرياضيات وبينها علومنا بترتيب
هي الترجمة مرة أخرى إلى اللغة الهدف ، والتي
ومع ذلك، يوجد أحياناً رجال دين يستخدمون الـ
الـ الثانوية في المعهد الإسلامية احياء العلوم، هي
الطلاب عن دراسة العلوم الإسلامية مثل النحو
يث ، التفسير ، وغير ها. تختلف ترجمة النص الع
مين الذين يقومون بالتدريس مختلفة أيضاً. يستخ
وهناك أيضاً من يستخدم الجاوية كلغة مستهدف
لعربية فكون والترجمة الإندونيسية في مدرسة الثانو
تمام دراسة العلاقة بين استخدام طريقة الترجمة ا
ب الفهم النصوص العربية في هذا المدرسة.

الطلاب عن دراسة العلوم الإسلامية مثل النحو
يث ، التفسير ، وغير ها . تختلف ترجمة النص الع
مين الذين يقومون بالتدريس مختلفة أيضًا . يستخ
وهناك أيضًا من يستخدم الجاوية كلفة مستهدف
لعرية فكون والترجمة الإندونيسية في مدرسة الثانو
تمام دراسة العلاقة بين استخدام طريقة الترجمة ا
ب الفهم النصوص العربية في هذا المدرسة .

عربية و الأندونيسية لترقية مهارة القراءة لدى ط
حياء العلوم الثانوية دوكون جرسيك."

ب. قضايا البحث

ان تلخیص کمایلی :

الفوائد البحثية التي سيتم توفيرها للسلطات هي كما يلي:

(١) منفعة النظرية:

ان يكون هذا البحث العلمي لمعرفة المقارنة بين طريقة الترجمة العربية فكون والإندونيسية في الصف الحادي عشر المدرسة الثانوية إحياء العلوم ، لترقية مهارة القراءة النصوص العربية في تعليم اللغة العربية.

٢) منفعة العلمية:

أ. للمعلمين

جعل هذا البحث مرجعا في تنمية مهارات القراءة حتى يتمكن المعلمون من تحقيق أهداف التعلم بشكل فعال.

ب. للطلاب

من المتوقع أن تحفز هذه النتائج الطلاب على إيجاد خطوات واستراتيجيات في تعلم اللغة العربية وتحسين مهارات القراءة النصوص العربية.

ج. للباحث

لتحسين المنحة الدراسية للباحث وإنجازه في المركز النهائي ليصبح بكالوريوس (S.Pd) في كلية التعليم العالي التابعة لقسم تعليم اللغة العربية، جامعة الإسلامية الحكومية سنان أمبل، سورابايا.

هـ. مجالات البحث وحدودها

المجالات البحثية والقيود التي تستند إليها هي كما يلي:

١- المشكلة في هذا البحث هي ترقية مهارة القراءة.

٢- في هذه الدراسة ، استخدم الباحثون أسلوب التعلم "محاضرات وأسئلة وأجوبة".

٣- طريقة الترجمة

طريقة الترجمة اختيارية عام الترجمة الناتجة لا تنفصل عن الطريقة الترجمة المستخدمة: يحدد اختيار هذه الطريقة أيضًا أسلوب ولون نص الترجمة ككل.

وفقا نيومارك (١٩٨٨ : ٤٥-٤٧)^{٣٣} يقسم طرق الترجمة على أساس التركيز على اللغة المصدر والتأكيد على اللغة الهدف. يتم بعد ذلك تجميع هذين التركيزين المختلفين في ثمان طرق ترجمة كما هو معروض في الرسم البياني التالي.

اللوحة ٢,١: طريقة الترجمة

التأكيد على لغة المصدر	التأكيد على لغة الهدف
طريقة ترجمة كلمة بكلمة	طريقة الترجمة المعدلة
طريقة الترجمة الحرفية	طريقة الترجمة المجانية
طريقة الترجمة الصادقة	طريقة الترجمة الاصطلاحية
طريقة الترجمة الدلالية	طريقة الترجمة التواصلية

أ- التأكيد على لغة المصدر

أ. طرق ترجمة كلمة بكلمة

غالبًا ما يتم وصف ترجمة كلمة بكلمة بأنها ترجمة بينية مع اللغة الهدف أسفل كلمات اللغة المصدر مباشرةً. بحيث يكون لهذه الطريقة مزايا ، بما في ذلك تسهيل حفظ القراء لمعنى الكلمات في الجملة.

٣٣. ترجم من

M. Zaka Al Farisi, M. Hum. Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi, Metode, Prosedur, Teknik (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011) hlm 51.

فيكون العربي ، وهو نص أو نصوص أو حرف عربي بدون رموز أو علامات ترقيم أو أصوات^{٣٥}. فيكون يعني عدم القدرة على النطق^{٣٦}. كلمة أخرى فيكون هي كوندل (gundhil) والتي تعني أصلع (gundul) أو عادي^{٣٧}. وفي الوقت نفسه ، يتم استخدام "رمز الحرف العربي" لكتابة الترجمة والمعنى المعبر عنه في الكتاب الأصفر باستخدام لغة معينة^{٣٨}.

كما أوضح الباحث سابقاً أن الترجمة فيكون العربي أكثر يوجد بالمدارس في المعهد الإسلامية. لأنه بشكل عام ، يتم استخدام طريقة الترجمة فيكون العربية لترجمة الكتاب الأصفر الذي يوجد بالمصادفة فقط بين المدارس في المعهد الإسلامية. تتم عملية الترجمة في كل كلمة وعبرة وجمل^{٣٩}.

٣٥. ترجم من
Pius A. Partanto dan M. Dahlan al Barry, Kamus Ilmiah Populer, (Surabaya: Arkola, 1994) hlm 579.

١- رمز المأوية (prosentase)

يستخدم الباحثة رموز المأوية (p) لتحليل البيانات عن مهارة الكتابة لطلاب.

رمزه فبما يلي :

$$P = \frac{f}{n} \times 100\%$$

البيان :

$P = \text{النسبة المئوية}$

$F = \text{عدد الطلاب المناسبة بالنتيجة}$

$$N = \text{عدد جمع الطلاب}$$

أما التفسير والعين في تحليل البيانات المجموعة وتحقيق الافتراض العلمي، فتستعمل الباحثة المقادار الذي قدمته سوهارسيمي أريكونطا فيما يلي: ^{٥٠}

اللوحة ٣,١: مقدار تحليل البيانات

الرقم	النتيجة	التقدير
١	٨٥-١٠٠	ممتاز
٢	٧١-٨٤	جيد
٣	٦١-٧٠	مقبول
٤	٤١-٦٠	ناقص
٥	٠-٤٠	ضعيف

٥٠. يترجم من :

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta : PT Rineka Cipta, 2016), Hal. 146.

$$SEM_D = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

قبل الدخول في رموز الإختبار ($T-Test$) هناك العديد من الخطوات التي ينبغي القيام بها، وهي :

(أ) يطلب $(M_{D\text{MeanofDifference}})$ برمز :

$$M_D = \frac{\Sigma^D}{N}$$

(ب) یطلب (Standar Defiasi) برموز :

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

(ج) یطلب Standar Error من SE_{MD} Mean of Difference برمز :

$$SE_{M_D} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

(د) یطلب t_0 برمز :

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{M_D}}$$

(هـ) تقديم التفسير على t_0

والتي تعبر عن (معدل) عدد سى في الطريقة التجريبية (Na) ومعنى توجد فعالية باستخدام طريقة ترجمة الأندونيسية. نحو ترقية مهارة القراءة

لحادى عشر "تخصص في الفصل العلوم الطبيعية ١" بمدرسة احياء الع
وكون جرسيلك.

استخدام الباحث الطريقة الإحصائية برمز المقارنة (T-Test) كما يلي :

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

البيان :

t_0 = المقارنة

M_D = المتوسط (mean) من متغير Y والحصول على الرمز:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

المقارنة = t_0

M_D = المتوسط (mean) من متغير Y والحصول على الرمز:

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

$$\Sigma D = \text{عدد مختلفة من متغير } X \text{ و من متغير } Y$$

جملة السانات = N

SE_{MD} = الانحراف المعياري من متغير X و من متغير Y و الوصول على الرمز:

$$SD_D = \text{الانحراف المعياري من عدد مختلفة و الحصول على الرمز:}$$

$N = \text{جملة البيانات}$

H_a = وجود فعلية باستخدام طريقة ترجمة الأندونيسية، نحو ترقية مهارة القراءة في الفصل الحادى عشر "تخصص في الفصل العلوم الطبيعية ١" بمدرسة احياء العلوم الثانوية دوكون جرسيك.

١. بحث عن المتوسط

$$M_D = \frac{271}{25}$$

$$= 10,84$$

٢. بحث عن الانحراف المعياري من عدد مختلفة (Standar Deviasi)

51

يدل على وجود فرق النتيجة في مهارة القراءة لدى الطلاب الفصل الحادي عشر في المدرسة الثانوية احياء العلوم دوكون جرسيك باستخدام طريقة ترجمة فكون العربية.

٤. المقارنة بين طريقة ترجمة الأندونيسية و ترجمة فكون العربية

أن نظر الباحث إلى نتيجة المقارنة بين طريقة ترجمة الأندونيسية و ترجمة فكون العربية، عرف الباحث أن قيمة ترجمة فكون العربية أكثر فعالية من قيمة ترجمة الأندونيسية .وهذا يدل على أن التعلم بطريقة ترجمة فكون العربية لترقية وتساعد إلى سهولة التعليم للتلاميذ.

ب- الاقتراحات

يقدم الباحث الاقتراحه بعد قامت هذا البحث، وترجو أن يكون نافعا لتطوير أنشطة تعليم اللغة العربية في مهارة الكتابة بالمدرسة الثانوية احياء العلوم دوكون جرسيك فيما يلي :

١. لمعلم اللغة العربية

ينبغي للمعلم أن يستخدم استراتيجيات والوسائل التعليمية المناسبة بأحوال الطلاب في تعليم مهارة القراءة. ويرجو الباحث أن يستخدم طريقة ترجمة فكون العربية في تعليم مهارة القراءة.

٢. للطلاب

ينبغي للطلاب أن يهتموا ويجاهدوا في تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة القراءة حتى يستطيعوا أن يقرأوا النص العربية صحيحا وجيدا.

المراجع الإندونيسية

- Umi Hanifah, Metode Terjemah, Teori Penerjemahan Arab-Indonesia, (Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya, 2013).
- M. Zaka al Farisi, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. REMAJA ROSDAKARYA, 2011).
- Martin Van Bruinessen, *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat: Tradisi-Tradisi islam diIndonesia*, (Bandung: Mizan, 1995).
- Tafsiyatun Rohanah, "Pembelajaran Kitab Kuning Dengan Arab Pegon" , *Skripsi* . Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2005
- Syamsu Yusuf , Psikologi Belajar Agama , (Bandung , bani quraisy, 2005, Jakarta).
- Pius A. Partanto dan M. Dahlan al Barry, Kamus Ilmiah Populer, (Surabaya: Arkola, 1994)
- Purwadi, Kamus Jawa-Indonesia, (Pustaka Widyatama, 2003).
- Ahmad Warson Munawwir, Kamus Almunawwir Arab-Indonesia. (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997).
- Ahmad. D. Marimba, "Pengantar Filsafat Pendidikan Islam", (Bandung : PT . Al-Ma'arif , 1962).
- Suharsimi Arikunto , Dasar – Dasar Pendidikari , Jakarta : Bumi Aksara, 2003.
- Ahmad D. Marimba, Pengapitar Filsafat Pendidikan Islam , Bandung : PT . Al-Ma'arif , 1962)
- M. Zaka Al Farisi, M.Hum. Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi, Metode, Prosedur, Teknik (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011).
- Pius A. Partanto dan M. Dahlan al Barry, Kamus Ilmiah Populer, (Surabaya: Arkola, 1994).
- Endin Mujahidin, Pesantren Kilat Alternatif Pendidikan Agama Diluar Sekolah, (Jakarta: Pustaka Al-Kautsar, 2005)

Dyan Kurnia Efendi, Studi Korelasi Metode Penerjemahan Arab Pegon Dengan Kemampuan Pemahaman Teks Arab Santri PP. MINHAJUL TAMYIZ Timoho Yogyakarta, jurusan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta 2014.

